Maltese English Questionnaire
Participant Information Sheet

Informant ID # _____

Date _____

Personal Information

Age

Gender

◯ male ◯ female

Nationality

Ethnic Self-Identification

Country or region you identify with most

Language(s) used at home while growing up

◯ English ◯ mostly Maltese, some English

◯ mostly English, some Maltese ◯ Maltese

◯ other:

Mother's native language(s)

Father's native language(s)

Education Profile

Primary School

◯ State

◯ Independent

◯ Church

◯ other *(please specify below)*

Secondary School

◯ State

◯ Independent

◯ Church

◯ other *(please specify below)*

Name and place of secondary school

Qualifications (completed or ongoing)

◯ Vocational classes *(please specify below)*

◯ Apprenticeship *(please specify below)*

◯ Bachelor

◯ Master's

◯ PhD

◯ other *(please specify below)*

Your current occupation

Mother's highest qualification

Mother's (last) occupation

Father's highest qualification

Father's (last) occupation

Partner's highest qualification

Partner's (last) occupation

Location Timeline

Years lived outside Malta

Age		**Location lived at from age 0-100** *(please indicate **city and state** or **country, if abroad**)*
0		
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		
17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
35		
40		
45		
50		
55		
60		
65		
70		
75		
80		
85		
90		
95		
100		

Maltese English Questionnaire
Spoken Section

Informant ID # _____

Date _____

Section I

Please tick whether the sentences you hear could be said in your home country by: everyone, most/many/some/few people or no-one. Think of an informal conversation in English among friends.

I'm filling in this questionnaire for my home country/region: _____

Sentence Group A

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
A 1	○	○	○	○	○	○
A 2	○	○	○	○	○	○
A 3	○	○	○	○	○	○
A 4	○	○	○	○	○	○
A 5	○	○	○	○	○	○
A 6	○	○	○	○	○	○
A 7	○	○	○	○	○	○
A 8	○	○	○	○	○	○
A 9	○	○	○	○	○	○
A 10	○	○	○	○	○	○
A 11	○	○	○	○	○	○
A 12	○	○	○	○	○	○
A 13	○	○	○	○	○	○
A 14	○	○	○	○	○	○
A 15	○	○	○	○	○	○
A 16	○	○	○	○	○	○
A 17	○	○	○	○	○	○
A 18	○	○	○	○	○	○
A 19	○	○	○	○	○	○
A 20	○	○	○	○	○	○
A 21	○	○	○	○	○	○
A 22	○	○	○	○	○	○
A 23	○	○	○	○	○	○
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Sentence Group B

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
B 1	○	○	○	○	○	○
B 2	○	○	○	○	○	○
B 3	○	○	○	○	○	○
B 4	○	○	○	○	○	○
B 5	○	○	○	○	○	○
B 6	○	○	○	○	○	○
B 7	○	○	○	○	○	○
B 8	○	○	○	○	○	○
B 9	○	○	○	○	○	○
B 10	○	○	○	○	○	○
B 11	○	○	○	○	○	○
B 12	○	○	○	○	○	○
B 13	○	○	○	○	○	○
B 14	○	○	○	○	○	○
B 15	○	○	○	○	○	○
B 16	○	○	○	○	○	○
B 17	○	○	○	○	○	○
B 18	○	○	○	○	○	○
B 19	○	○	○	○	○	○
B 20	○	○	○	○	○	○
B 21	○	○	○	○	○	○
B 22	○	○	○	○	○	○
B 23	○	○	○	○	○	○
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Spoken Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group C

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
C 1	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 2	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 3	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 4	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 5	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 6	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 7	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 8	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 9	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 10	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 11	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 12	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 13	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 14	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 15	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 16	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 17	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 18	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 19	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 20	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 21	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 22	◯	◯	◯	◯	◯	◯
C 23	◯	◯	◯	◯	◯	◯
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Sentence Group D

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
D 1	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 2	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 3	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 4	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 5	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 6	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 7	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 8	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 9	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 10	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 11	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 12	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 13	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 14	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 15	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 16	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 17	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 18	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 19	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 20	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 21	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 22	◯	◯	◯	◯	◯	◯
D 23	◯	◯	◯	◯	◯	◯
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Spoken Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group E

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
E 1	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 2	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 3	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 4	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 5	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 6	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 7	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 8	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 9	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 10	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 11	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 12	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 13	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 14	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 15	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 16	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 17	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 18	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 19	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 20	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 21	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 22	◯	◯	◯	◯	◯	◯
E 23	◯	◯	◯	◯	◯	◯
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Sentence Group F

This sentence could be said in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
F 1	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 2	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 3	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 4	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 5	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 6	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 7	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 8	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 9	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 10	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 11	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 12	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 13	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 14	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 15	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 16	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 17	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 18	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 19	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 20	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 21	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 22	◯	◯	◯	◯	◯	◯
F 23	◯	◯	◯	◯	◯	◯
	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Lexical Items

Informant ID # _____

Date _____

	I always use this expression	I use this expression more often	I have no preference	I use this expression more often	I always use this expression		I never use either expression	Explanation / Comment
a drop in the ocean	◯	◯	◯	◯	◯	a drop in the bucket	◯	
a faucet	◯	◯	◯	◯	◯	a tap	◯	
aluminum	◯	◯	◯	◯	◯	aluminium	◯	
anticlockwise	◯	◯	◯	◯	◯	counterclockwise	◯	
eggplant	◯	◯	◯	◯	◯	aubergine	◯	*(fruit/vegetable)*
fall	◯	◯	◯	◯	◯	autumn	◯	*(season of the year)*
backward	◯	◯	◯	◯	◯	backwards	◯	
bicentenary	◯	◯	◯	◯	◯	bicentennial	◯	
cookie	◯	◯	◯	◯	◯	biscuit	◯	*(something sweet to eat)*
bookings	◯	◯	◯	◯	◯	reservations	◯	
trunk	◯	◯	◯	◯	◯	boot	◯	*(of a car)*
car park	◯	◯	◯	◯	◯	parking lot	◯	
center	◯	◯	◯	◯	◯	centre	◯	*(spelling)*
chemist's	◯	◯	◯	◯	◯	drugstore / drug store	◯	
ill	◯	◯	◯	◯	◯	sick	◯	
French fries	◯	◯	◯	◯	◯	potato chips	◯	*(warm, sometimes greasy)*
fries	◯	◯	◯	◯	◯	chips	◯	*(warm, sometimes greasy)*
cinema	◯	◯	◯	◯	◯	movie theater	◯	
color	◯	◯	◯	◯	◯	colour	◯	*(spelling)*
cupboard	◯	◯	◯	◯	◯	closet	◯	*(for clothes)*
driver's license	◯	◯	◯	◯	◯	driving licence	◯	
dummy	◯	◯	◯	◯	◯	pacifier	◯	*(for babies)*
trash can	◯	◯	◯	◯	◯	dustbin	◯	
fish fingers	◯	◯	◯	◯	◯	fish sticks	◯	
soccer	◯	◯	◯	◯	◯	football	◯	*(kicking game, only goalkeeper uses hands)*
forwards	◯	◯	◯	◯	◯	forward	◯	
globalization	◯	◯	◯	◯	◯	globalisation	◯	
glocalisation	◯	◯	◯	◯	◯	glocalization	◯	
vacation	◯	◯	◯	◯	◯	holiday	◯	
liberalization	◯	◯	◯	◯	◯	liberalisation	◯	
baked potato	◯	◯	◯	◯	◯	jacket potato	◯	
laund(e)rette	◯	◯	◯	◯	◯	laundromat	◯	
potato crisps	◯	◯	◯	◯	◯	potato chips	◯	*(crunchy, cold)*
crisps	◯	◯	◯	◯	◯	chips	◯	*(crunchy, cold)*

Maltese English Questionnaire
Lexical Items

Informant ID # _____

Date _____

	I always use this expression	I use this expression more often	I have no preference	I use this expression more often	I always use this expression		I never use either expression	Explanation / Comment
to licence	◯	◯	◯	◯	◯	to license	◯	
elevator	◯	◯	◯	◯	◯	lift	◯	
localisation	◯	◯	◯	◯	◯	localization	◯	
truck	◯	◯	◯	◯	◯	lorry	◯	*(large motor vehicle for carrying goods by road)*
maths	◯	◯	◯	◯	◯	math	◯	
cell phone	◯	◯	◯	◯	◯	mobile phone	◯	
modernisation	◯	◯	◯	◯	◯	modernization	◯	
diapers	◯	◯	◯	◯	◯	nappies	◯	*(for babies)*
organisation	◯	◯	◯	◯	◯	organization	◯	
package	◯	◯	◯	◯	◯	parcel	◯	*(something you send by mail)*
pavement	◯	◯	◯	◯	◯	sidewalk	◯	*(for pedestrians, next to street)*
gasoline	◯	◯	◯	◯	◯	petrol	◯	
petrol station	◯	◯	◯	◯	◯	gas station	◯	
mailman	◯	◯	◯	◯	◯	postman	◯	
pushchair	◯	◯	◯	◯	◯	stroller	◯	*(for toddlers)*
railroad	◯	◯	◯	◯	◯	railway	◯	
realisation	◯	◯	◯	◯	◯	realization	◯	
traffic circle	◯	◯	◯	◯	◯	roundabout	◯	*(for cars)*
rubber	◯	◯	◯	◯	◯	eraser	◯	
trash	◯	◯	◯	◯	◯	rubbish	◯	
shopping trolley	◯	◯	◯	◯	◯	shopping cart	◯	
sports	◯	◯	◯	◯	◯	sport	◯	
storm in a teacup	◯	◯	◯	◯	◯	tempest in a teapot	◯	
underpass	◯	◯	◯	◯	◯	subway	◯	*(path for pedestrians under a road)*
to let	◯	◯	◯	◯	◯	for rent	◯	
flashlight	◯	◯	◯	◯	◯	torch	◯	*(electric lamp)*
touch wood	◯	◯	◯	◯	◯	knock on wood	◯	
sneakers	◯	◯	◯	◯	◯	trainers	◯	
whilst	◯	◯	◯	◯	◯	while	◯	
windshield	◯	◯	◯	◯	◯	windscreen	◯	
a book about chemistry	◯	◯	◯	◯	◯	a book on chemistry	◯	
compare X to Y	◯	◯	◯	◯	◯	compare X with Y	◯	
typical of	◯	◯	◯	◯	◯	typical for	◯	
Anyways, ...	◯	◯	◯	◯	◯	Anyway, ...	◯	

Section II

The first section of this survey focused on spoken English. This second part will help us to get a better understanding of the differences between spoken and written English. Therefore the guiding question is this:

Can you imagine someone from your home country writing the following sentences in an email to a former teacher?

Don't be confused by the fact that many of the following sentences already figured in the listening-based part of the study.

Don't compare sentences.

Above all, don't try to achieve consistency by copying a result from an earlier, similar sentence. There are no duplicates!

Please rate every sentence individually and do not revise your answers once you have checked a box! Go by your initial feeling.

I'm filling in this questionnaire for my home country/region: _____

Time used for completing this questionnaire: _____ minutes

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group G

	This sentence could be written in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
G 1	Over the last few years people have become less willing to do the manual work.	○	○	○	○	○	○
G 2	I'm learning French because is a beautiful language.	○	○	○	○	○	○
G 3	You've already met my father, no?	○	○	○	○	○	○
G 4	She came over and speak to us.	○	○	○	○	○	○
G 5	What you doing tonight?	○	○	○	○	○	○
G 6	These people, they don't understand.	○	○	○	○	○	○
G 7	You'd better make this point clear, otherwise may be interpreted as your personal opinion.	○	○	○	○	○	○
G 8	It was less than three weeks that traces of lead were discovered.	○	○	○	○	○	○
G 9	Maltese is the language I know most.	○	○	○	○	○	○
G 10	When I lived in Exeter I had nice garden.	○	○	○	○	○	○
G 11	And then she goes "What do you mean?"	○	○	○	○	○	○
G 12	I've just finished.	○	○	○	○	○	○
G 13	My parents were going out with the car.	○	○	○	○	○	○
G 14	Many people felt the threat of a nuclear war during the first half of eighties.	○	○	○	○	○	○
G 15	She went to tell to my sister.	○	○	○	○	○	○
G 16	Our house is rather old, so she needs a new roof this summer.	○	○	○	○	○	○
G 17	I can't take the car because she's broken.	○	○	○	○	○	○
G 18	My sister told me to stop, but I stayed playing.	○	○	○	○	○	○
G 19	She insisted that he should stay at home.	○	○	○	○	○	○
G 20	From here you can see the wonderfullest sunsets.	○	○	○	○	○	○
G 21	On the archway there is still the coat-of-arms carved on it.	○	○	○	○	○	○
G 22	Did you ever go to Italy?	○	○	○	○	○	○
G 23	Do you want coffee?	○	○	○	○	○	○
G 24	Your sister is older than you, no?	○	○	○	○	○	○
G 25	My sister and me got along very well when we were younger.	○	○	○	○	○	○
G 26	Yesterday, I went to the office very early in the morning.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group H

	This sentence could be written in my home country by:	**Everyone**	**Most**	**Many**	**Some**	**Few**	**No-one**
H 1	You want I buy a drink for you?	○	○	○	○	○	○
H 2	I can't take the car because it's broken.	○	○	○	○	○	○
H 3	Many pupils in secondary schools are not very interested in learning the Latin.	○	○	○	○	○	○
H 4	It weighs about 14 pound.	○	○	○	○	○	○
H 5	I've lived here for about five year now.	○	○	○	○	○	○
H 6	And mind you tell anyone I told you!	○	○	○	○	○	○
H 7	Your parents are retired, isn't it?	○	○	○	○	○	○
H 8	You want me to buy a drink for you?	○	○	○	○	○	○
H 9	Some people define Maltese English simply as Standard English spoken by a Maltese accent.	○	○	○	○	○	○
H 10	My dad always fixes the car hisself.	○	○	○	○	○	○
H 11	In that group I can express myself easy.	○	○	○	○	○	○
H 12	It's an important means for communication.	○	○	○	○	○	○
H 13	For over a hundred years her uneasy spirit haunts the tower.	○	○	○	○	○	○
H 14	This is my cousin John of Australia	○	○	○	○	○	○
H 15	It's very annoying when somebody pretends that he don't understand.	○	○	○	○	○	○
H 16	Other variables can only at best be of academic interest.	○	○	○	○	○	○
H 17	American English does not spell like British English.	○	○	○	○	○	○
H 18	The book is at Anna.	○	○	○	○	○	○
H 19	Have you ever been to Italy?	○	○	○	○	○	○
H 20	She's got this awful cough yet.	○	○	○	○	○	○
H 21	I'm really liking this film.	○	○	○	○	○	○
H 22	My sister and myself got along very well when we were younger.	○	○	○	○	○	○
H 23	Then he goes and buy another car.	○	○	○	○	○	○
H 24	He was ordained priest at 20 years.	○	○	○	○	○	○
H 25	This car is much more faster than the one I drove yesterday.	○	○	○	○	○	○
H 26	I talked to receptionist about the broken TV in my room.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	**Most**	**Many**	**Some**	**Few**	**No-one**

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group I

	This sentence could be written in my home country by:	**Everyone**	**Most**	**Many**	**Some**	**Few**	**No-one**
I 1	BBC2 in 1985 launched its new children's programme.	○	○	○	○	○	○
I 2	My father, what lives in London, never visits us.	○	○	○	○	○	○
I 3	Situations where patriotism should come first I use Maltese.	○	○	○	○	○	○
I 4	Do you want I get us some ice-cream?	○	○	○	○	○	○
I 5	It doesn't make no difference to us.	○	○	○	○	○	○
I 6	If you are a member in the Touring Club you can join our excursion.	○	○	○	○	○	○
I 7	You were hungry and he were thirsty.	○	○	○	○	○	○
I 8	How fast I talk depends on language I use.	○	○	○	○	○	○
I 9	Have you got a car?	○	○	○	○	○	○
I 10	Why don't you all come along to the cinema?	○	○	○	○	○	○
I 11	They are desperately looking for people able to translate the Maltese text to English.	○	○	○	○	○	○
I 12	Maria has a very good knowledge of Italian language.	○	○	○	○	○	○
I 13	His doctor recommended that he should quit smoking.	○	○	○	○	○	○
I 14	Can you finish this tonight or do you need time?	○	○	○	○	○	○
I 15	It's much more difficult as what you think it is.	○	○	○	○	○	○
I 16	Your parents are retired, innit?	○	○	○	○	○	○
I 17	The last economic crisis was very hard to Malta.	○	○	○	○	○	○
I 18	We had to pay like two-fifty each.	○	○	○	○	○	○
I 19	In them days there wasn't even a road here.	○	○	○	○	○	○
I 20	We could not employ as much workers as we wanted.	○	○	○	○	○	○
I 21	Mind you cut your foot on the rocks!	○	○	○	○	○	○
I 22	I think this young artist, he's brilliant.	○	○	○	○	○	○
I 23	He keeps insisting that she leave as soon as possible.	○	○	○	○	○	○
I 24	Maltese is the most language I know.	○	○	○	○	○	○
I 25	I know a lot of people who tries to show off all the time.	○	○	○	○	○	○
I 26	Yesterday, government decided on a new healthcare policy.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	**Most**	**Many**	**Some**	**Few**	**No-one**

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group J

	This sentence could be written in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
J 1	This is the man whose car was stolen.	○	○	○	○	○	○
J 2	They took him at prison.	○	○	○	○	○	○
J 3	That was plenty fun.	○	○	○	○	○	○
J 4	Do you normally speak Maltese or English? — It depends with the situation.	○	○	○	○	○	○
J 5	Why don't you guys come along to the restaurant?	○	○	○	○	○	○
J 6	When John's angry he won't talk to nobody.	○	○	○	○	○	○
J 7	This steak is much more better than the one I ate yesterday.	○	○	○	○	○	○
J 8	They phoned the police to come at our rescue.	○	○	○	○	○	○
J 9	I like this painting, I prefer the other one, but.	○	○	○	○	○	○
J 10	He bumped his head with the wall.	○	○	○	○	○	○
J 11	This pizza is more good than the one I had yesterday.	○	○	○	○	○	○
J 12	They are two men waiting in the hall.	○	○	○	○	○	○
J 13	Some students spent two weeks in families, enjoying American way of life.	○	○	○	○	○	○
J 14	He's a clever boy, that one.	○	○	○	○	○	○
J 15	But remember, she have studied it.	○	○	○	○	○	○
J 16	So he come along and say, "What's up?"	○	○	○	○	○	○
J 17	In these pidgin languages you have many words which resemble with English words.	○	○	○	○	○	○
J 18	I don't understand nothing about football.	○	○	○	○	○	○
J 19	Peter's not here, he gone home twenty minutes ago.	○	○	○	○	○	○
J 20	English is very important to know it here.	○	○	○	○	○	○
J 21	My uncle is a teacher with the Education Department.	○	○	○	○	○	○
J 22	We had plenty room to play.	○	○	○	○	○	○
J 23	This car costs only 13,000 Euros.	○	○	○	○	○	○
J 24	If you would own a car we could go there.	○	○	○	○	○	○
J 25	I'll tell Jane when I meets her.	○	○	○	○	○	○
J 26	I talked to the receptionist about the broken TV in my room.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group K

	This sentence could be written in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
K 1	There were no buses to take the children home after.	○	○	○	○	○	○
K 2	How did you get here? By car, is it?	○	○	○	○	○	○
K 3	Have you a car?	○	○	○	○	○	○
K 4a	I've got no chance, eh?	○	○	○	○	○	○
K 4b	I've got no chance, innit?	○	○	○	○	○	○
K 5	The people demand that he should step down immediately.	○	○	○	○	○	○
K 6	I'm waiting for bus 71 ... Oh, she's coming!	○	○	○	○	○	○
K 7	Do you want me to get us some ice-cream?	○	○	○	○	○	○
K 8	Are you understanding my point?	○	○	○	○	○	○
K 9	What are you wanting?	○	○	○	○	○	○
K 10	That's a real good idea.	○	○	○	○	○	○
K 11	I think he really don't like me.	○	○	○	○	○	○
K 12	He is really the unfriendliest person I've ever met.	○	○	○	○	○	○
K 13	There's two men waiting in the hall.	○	○	○	○	○	○
K 14	And then she was like "What do you mean?"	○	○	○	○	○	○
K 15	I think she really clever.	○	○	○	○	○	○
K 16	Good, the soup.	○	○	○	○	○	○
K 17	This is the man what his car was stolen.	○	○	○	○	○	○
K 18	Does she really go there every day? — But yes!	○	○	○	○	○	○
K 19	In the end they gave me all what I wanted.	○	○	○	○	○	○
K 20	I'll tell you what we might should do.	○	○	○	○	○	○
K 21	There's one that have died.	○	○	○	○	○	○
K 22	I'm wondering what are you gonna do.	○	○	○	○	○	○
K 23	Do you have a car?	○	○	○	○	○	○
K 24	The new constitution requires that the president be elected by the people.	○	○	○	○	○	○
K 25	This is a friend what went to school with me.	○	○	○	○	○	○
K 26	Yesterday, the government decided on a new healthcare policy.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group L

	This sentence could be written in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
L 1	French I do not use a lot.	○	○	○	○	○	○
L 2	Last Saturday someone stole me bike.	○	○	○	○	○	○
L 3	You are going to the party?	○	○	○	○	○	○
L 4	I can express myself more in English.	○	○	○	○	○	○
L 5	I went to Sliema to buy a present to my mother.	○	○	○	○	○	○
L 6	Athletes who are 16 years or over on the day of the race only are eligible to take part.	○	○	○	○	○	○
L 7	That was real good.	○	○	○	○	○	○
L 8	So here we have a second principle which is like to the first.	○	○	○	○	○	○
L 9	You're alone, or there's Sabrina with you?	○	○	○	○	○	○
L 10	I can't take the car because he's broken.	○	○	○	○	○	○
L 11	Now cars are something I ain't know about.	○	○	○	○	○	○
L 12	Why don't youse come along to the restaurant?	○	○	○	○	○	○
L 13	Don't worry. There's plenty room.	○	○	○	○	○	○
L 14	English communicates internationally.	○	○	○	○	○	○
L 15	I'm quite experienced on repairing cars.	○	○	○	○	○	○
L 16	The country must better integrate into the EU.	○	○	○	○	○	○
L 17	I would always write poems with Maltese.	○	○	○	○	○	○
L 18	The way the customs officers will treat you depends your nationality.	○	○	○	○	○	○
L 19	Most of the tourists come here speak English.	○	○	○	○	○	○
L 20	Christopher Columbus died after his wife's death or before?	○	○	○	○	○	○
L 21	Some people say the level of education in private schools is more better.	○	○	○	○	○	○
L 22	I'll work to the interest of my district.	○	○	○	○	○	○
L 23	I was about ten year old at that time.	○	○	○	○	○	○
L 24	The new constitution requires that the president is elected by the people.	○	○	○	○	○	○
L 25	The man lives next to us is very old.	○	○	○	○	○	○
L 26	Yesterday, I went to office very early in the morning	○	○	○	○	○	○
		Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group M

	This sentence could be written in my home country by:	Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one
M 1	When I see him my son always say that he will change.	○	○	○	○	○	○
M 2	Come quick!	○	○	○	○	○	○
M 3	There was no cars on the road then.	○	○	○	○	○	○
M 4	Some of us have visited New York years ago.	○	○	○	○	○	○
M 5	These flowers you don't like them, you.	○	○	○	○	○	○
M 6	There are two men waiting in the hall.	○	○	○	○	○	○
M 7	He was born at Valletta.	○	○	○	○	○	○
M 8	My mother went in the mountains.	○	○	○	○	○	○
M 9	This is the man that's car was stolen.	○	○	○	○	○	○
M 10	Most of the tourists they come here speak English.	○	○	○	○	○	○
M 11	If you don't speak so fast you can more express yourself.	○	○	○	○	○	○
M 12	You know, that's just one of them things.	○	○	○	○	○	○
M 13	This is the man what's car was stolen.	○	○	○	○	○	○
M 14	You was hungry and he was thirsty.	○	○	○	○	○	○
M 15	Did you enjoy going and visit them?	○	○	○	○	○	○
M 16	My father is employed as teacher with the Education Department.	○	○	○	○	○	○
M 17	This car is more fast than the one I drove yesterday.	○	○	○	○	○	○
M 18	The police finally catched the thief they had been looking for.	○	○	○	○	○	○
M 19	This car costs only 13,000 Euro.	○	○	○	○	○	○
M 20	Give him the milk, the cat!	○	○	○	○	○	○
M 21	In my school everyone communicates with English.	○	○	○	○	○	○
M 22	My parents insist on booking the hotel theirselves.	○	○	○	○	○	○
M 23	They are desperately looking for people able to translate the Maltese text in English.	○	○	○	○	○	○
M 24	We're going next week yet.	○	○	○	○	○	○
M 25	It's much more difficult than what you think it is.	○	○	○	○	○	○
		Everyone	Most	Many	Some	Few	No-one

Maltese English Questionnaire
Written Section

Informant ID # _____

Date _____

Sentence Group N

	This sentence could be written in my home country by:	**Everyone**	**Most**	**Many**	**Some**	**Few**	**No-one**
N 1	His doctor recommended that he quit smoking.	○	○	○	○	○	○
N 2	I just finished.	○	○	○	○	○	○
N 3	These flowers I don't like them, me.	○	○	○	○	○	○
N 4	The people demand that he step down immediately.	○	○	○	○	○	○
N 5	She insisted that he stay at home.	○	○	○	○	○	○
N 6	It's so unlikely, it mustn't be true.	○	○	○	○	○	○
N 7	They're all in there, ain't they?	○	○	○	○	○	○
N 8	The trade improved significantly when the economic recession was over.	○	○	○	○	○	○
N 9	There were no cars on the road then.	○	○	○	○	○	○
N 10	Some of these foreign people who comes to the festival are very rich.	○	○	○	○	○	○
N 11	How came he, then?	○	○	○	○	○	○
N 12	My father is employed as teacher in a school.	○	○	○	○	○	○
N 13	My sister and I got along very well when we were younger.	○	○	○	○	○	○
N 14	He keeps insisting that she should leave as soon as possible.	○	○	○	○	○	○
N 15	I ain't had a look at them yet.	○	○	○	○	○	○
N 16	Have you got a cigarette? — No, sorry, I haven't got.	○	○	○	○	○	○
N 17	The phonebook gives Mr Johnson address as 14 Baker Street, London.	○	○	○	○	○	○
N 18	Everyone used to speak English at the work.	○	○	○	○	○	○
N 19	I'm not coming to work today because I have the toothache.	○	○	○	○	○	○
N 20	Don't stay walking on the grass!	○	○	○	○	○	○
N 21	You are going to the party, no?	○	○	○	○	○	○
N 22	This is exactly that I wanted.	○	○	○	○	○	○
N 23	She goes ahead and do it.	○	○	○	○	○	○
N 24	My father, that lives in London, never visits us.	○	○	○	○	○	○
N 25	He drove the car real fast.	○	○	○	○	○	○

Everyone **Most** **Many** **Some** **Few** **No-one**